

# 国际非物质文化遗产保护

# 通讯

第19期 / 2020年12月



CRIHAP Newsletter

 United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

 CRIHAP  
International Training Centre  
for Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region  
under the auspices of UNESCO

联合国教科文组织亚太地区非物质文化遗产国际培训中心



# 目录 Contents

本刊所有图片版权归亚太中心所有。

## 亚太中心特别报道

亚太中心疫情下持续助力教科文组织能力建设战略实施

4  
4

## 国际资讯

2020 年国际非物质文化遗产领域相关信息动态

9  
9

## 培训回眸

四年一站，后会有期！

——中亚地区四期俄语师资培训班侧记

19  
19

## 亚太中心业务动态

第二期菲律宾师资培训班

非物质文化遗产申报培训班

26  
26  
27



本期责任编辑  
陈小溪

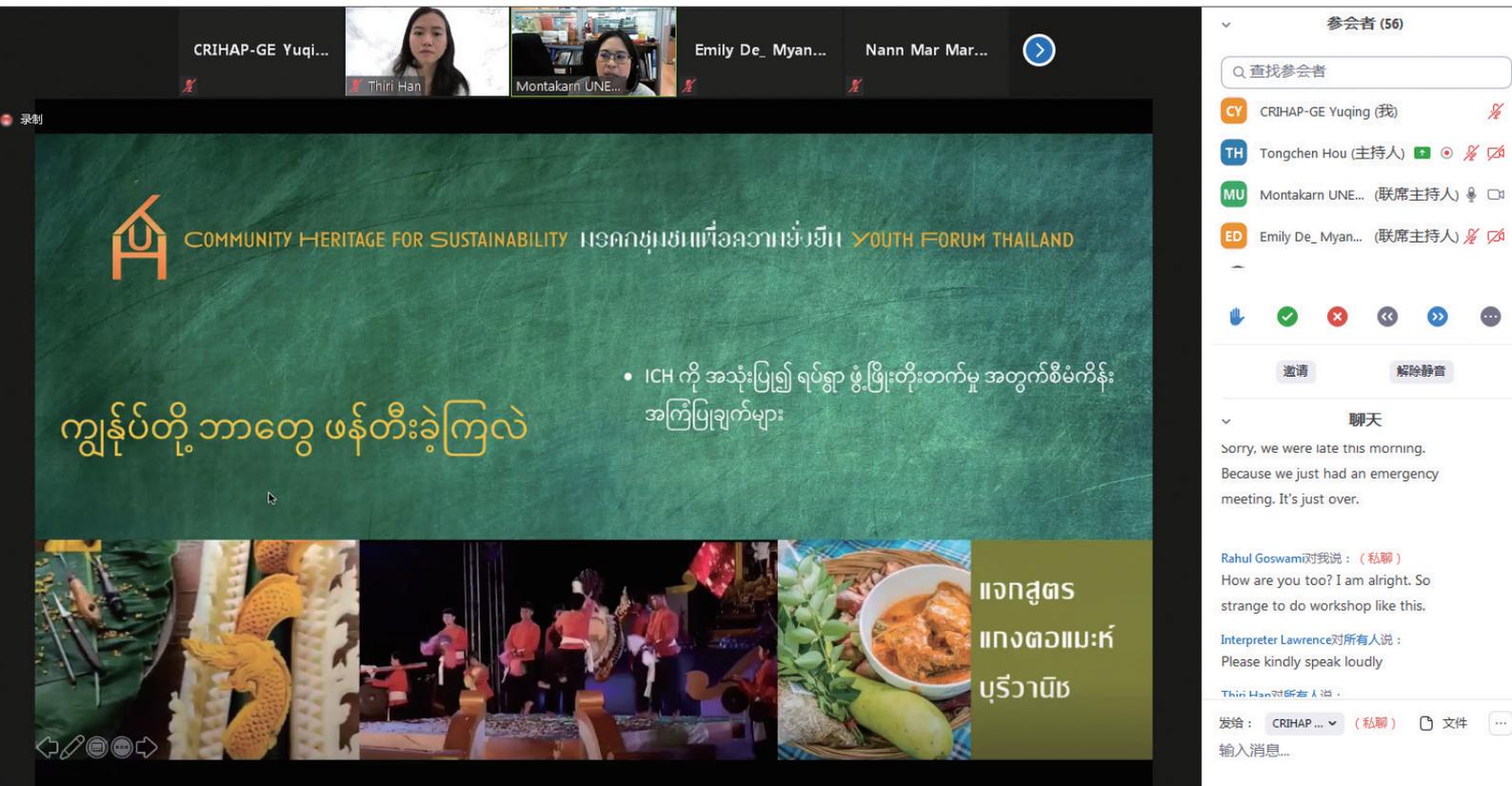
## 亚太中心特别报道

# 亚太中心疫情下持续助力教科文组织能力建设战略实施

陈小溪

2020年，新冠肺炎疫情全球蔓延，国际间人员流动受限，亚太中心及时转换工作思路、调整工作模式、创新工作方法，在困难和挑战面前持续推进联合国教科文组织能力建设战略在亚太地区的实施，坚定履行好中国对教科文组织的承诺，共举办6期线上能力建设国际培训，受益国达16个，为亚太地区非物质文化遗产保护工作（以下简称“非遗”）做出了积极贡献。

亚太中心2020年举办的6期能力建设培训班均在《保护非物质文化遗产公约》（以下简称《公约》）框架下围绕教科文组织的工作重点和优先事项展开，例如“非遗与青年”、“非遗与教育”等，而培训中“疫情防控常态化形势下的非遗保护”这一主题更是契合了相关国家抗疫工作的实际需要。例如在中亚班的讨论中，学员们结合新冠肺炎疫情对非遗存续和非遗保护的影响，探讨了紧急状态下非遗保护的经验和，并充分认识到非遗在全球疫情爆发这一紧急状态下所具有的双重属性：非遗的存续与实践在疫情中受到了强烈冲击，大部分保护工作改为线上开展，而网络条件差的偏远地区却覆盖不到；非遗在疫情期间发挥了重要的作用，非遗的宣传、



展示和实践有力增强了社区的恢复力和凝聚力；在菲律宾班的讨论中，学员们列举了许多非遗在新冠肺炎疫情以及台风威胁下如何受到影响的例子，例如，一位来自伊夫高 (Ifugao) 地区的学员提到由于受新冠肺炎疫情影响，当地年轻人没有外出，留在当地参与传统梯田的维护和耕种，在 Subanen 社区，人们有更多的时间做工艺品，促进了当地手工艺的复兴。学员们理解了非遗在紧急情况下的双重作用，即它可能会收到负面影响，会中断，但它也可以是恢复振兴的来源，即青年有更多时间在家学习土著知识，与长辈一起劳作，回归到传统的耕作方式。



教科文组织长期以来一直将青年群体作为关注重点，鼓励青年群体积极参与到人类未来建设的各项工作中，增强青年一代的文化使命感，提升其非遗保护与传承的能力，对实现人类可持续发展具有重要的意义。亚太中心针对缅甸和泰国青年群体举办的培训班即是在此背景下应运而生，希望以此带动青年群体学习《公约》，加强其对非遗知识的理解，增强其参与非遗保护及相关决策的能力，使他们在非遗保护与传承中发挥更大作用，并在汲取理论知识的同时，不断思考如何提升非遗保护意识，在保护非遗的过程中为社区增加福祉，推动当地社会的可持续发展。

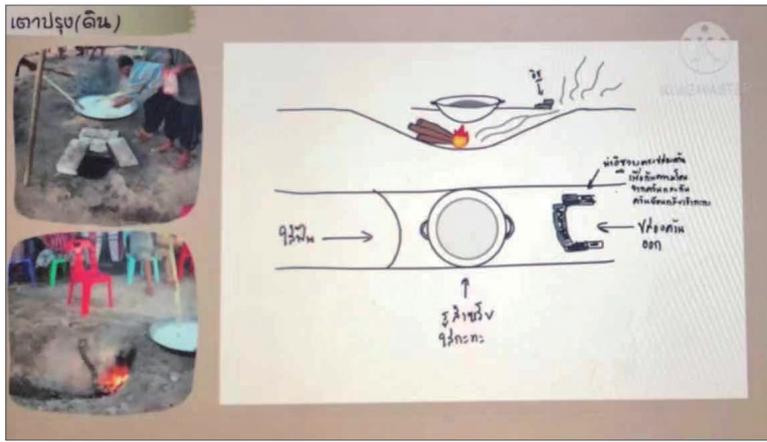
Threats:

- Cheap printing in T-shirts
- ✓ Loss of the creative pattern
- ✓ Loss of livelihood for the girl in the region
- ✓ The pattern has meaning for young girls and boys for the courtship and now it disappears
- ✓ The unique traditional dying methods is substitute with cheap chemical one which is not good for the fish

ပုံနှိပ်ထိုးစိမ်ကိန်း၊  
Prachanukrua  
School, Phitsanulok  
Province,  
Thailand

用，并在汲取理论知识的同时，不断思考如何提升非遗保护意识，在保护非遗的过程中为社区增加福祉，推动当地社会的可持续发展。

“非遗与教育”也是近些年来教科文组织的工作重点之一，保护非物质文化遗产高等教育网络 (APHEN-ICH) 自 2018 年成立以来至今，亚太中心已为其举办过 2 期培训。此次培训课程以“回顾 2019 年培训”为切入点，引导学员对第一次培



训后在非遗教学方面采取的实际行动进行评估，延伸到“当前新冠疫情对非遗教学的影响”、“非遗纳入主流课程存在的问题和跨学科设置”、“保护非遗的不同方法”、“传承人和利益持有者网络设置标准”、“非遗伦理原则和道德规范的培养”、“本地语言与促进非遗保护”、“高学历教育的学术学习与案例研究”等议题，最后学员们对 2019 年到 2020 年的网络建设以及参与者之间的未来合作、规划进行了讨论，并形成以下共识：1. 建议搭建一个在教学中可以使用的“工具箱”；2. 设立“开放式基金”框架，以帮助高等教育项目毕业生在非遗保护领域开展工作；3. 建立“开放式阅读框架(ORF)”，以对高等教育课程产生互动影响。

此外，亚太中心为确保培训的完整性和实际效果，在疫情防控情况较好的部分国家，除开展线上课堂教学之外，还协调培训师对学员进行远程指导，开展田野调查，保证学员接受到理论与实践相结合的完整培训，不但丰富了培训内容，培训效果也很显著。以泰国班为例，亚太中心将常规 5 至 7 天的培训延长为近一个月，在培训师和本地专家的引导下深入 17 个社区，分 17 个小组进行香蕉杆手工制作技艺、泰耶族服饰文化、桑甘烹纺织、卡伦纺织、漆器、孔舞剧、饮食文化、马塔巴、泰国甜点、辣咖喱的制作、卡伦民俗、击鼓、泰式酸辣汤、





## แกงตอแมะห์ ถนนบุรีวานิช สตูล

Cookery of Toh-mae spicy soup,  
Burivanich Street Community, Satul



木偶制作等 14 个项目的田野实践，最终以分享田调成果来结束培训班。这种模式极大增强了青年学员的学习热情，同时也增强了学员们对理论知识的理解。

亚太中心 2020 年举办的培训班，内容在《公约》常规主题的基础上有所创新，既满足了培训对象国的需求，又紧扣教科文组织的工作重点，并结合了当下时事，部分培训班采用的“线上 + 线下”培训模式，得到了教科文组织总部及各相关方的高度关注和认可。教科文组织活态遗产处负责人蒂姆·柯提斯表示，“非常感谢亚太中心在全球新冠肺炎疫情蔓延的形势下对教科文组织在亚太地区实施能力建设战略所做的努力以及所取得的成果”；教科文组织活态遗产处能力建设部门负责人苏珊·史努特根表示，“亚太中心一直是教科文组织的重要合作伙伴，感谢亚太中心连续四年为中亚地区提供能力建设服务，中亚四国通过连续的培训，在推动本国非遗保护政策制定，掌握清单制定方法等方面都有进一步的发展”；教科文组织曼谷办事处文化事务负责人杨碧幸女士表示，“亚太中心为泰国提供持续的能力建设培训，对于泰国非遗保护工作具有重要意义，针对特殊受众的培训也有助于推动亚太地区非遗能力建设培训的多元化”；孟加拉国文化部部长助理沙比哈·普

### สูตรแกงตอแมะห์ บุรีวานิช



**ส่วนผสม**

- ปลาทะเลเนื้อแข็งและมัน
- พริกแกง
- กระเทียม
- หอมแดง
- มะเขือยาว
- ใบสมุยเทศ
- มะขามเปียก

- 1  ซอยหอมและกระเทียมบางๆ
- 2  นำหอมและกระเทียมที่ซอยแล้วไปผัดในกระทะให้เหลืองแล้วนำขึ้นมาพัก
- 3  นำใบสมุยเทศไปผัดให้กรอบแล้วนำขึ้นมาพัก
- 4  ใส่หัวกะทิและเครื่องแกงลงไป



## ความเข้มแข็งของภูมิปัญญา

- คนยังคงทำแกงต่อแหมะที่รับประทานกัน
- มีร้านอาหารแกงต่อแหมะที่สูตรดั้งเดิม
- คนรุ่นใหม่สามารถทำแกงต่อแหมะที่ได้
- ชุมชนเอื้อเพื่อบอกสูตรแกงต่อแหมะแก่ผู้คนที่สนใจ
- วัตถุดิบหาง่ายตามท้องตลาด

尔文女士表示，“传承，不止在非遗中，在整个文化中都是最为重要的部分之一，申报工作对于文化传承的重要性不言而喻，通过亚太中心的培训，我们可以更加清晰地围绕《公约》开展工作”；教科文组织达卡办事处负责人卡贝丝女士表示，“感谢亚太中心举办的培训，为孟加拉国在各个名录中的申报工作和整体非遗保护的能力建设提供了有力的支撑”；菲律宾国家文化艺术委员会主席阿赛尼奥·利萨索表示，“保护非遗意义重大，如果非遗丢了，就永远都无法恢复了。为更好地保护非遗，我们应该继续寻找可用的工具，提升关于《公约》的知识和技能”；教科文组织缅甸办事处负责人闵郑金女士表示，“亚太中心为缅甸提供的能力建设培训，对于缅甸非遗保护工作具有重要意义，为培养青年非遗人才做出了重要贡献”。

据教科文组织活态遗产处统计，自 2018 年至今，共有 118 国受益于能力建设战略，其中在二类中心工作支持下的受益国有 40 个。亚太中心在 2021 年将继续做好面向亚太地区的国际非遗培训工作，努力为实施教科文组织能力建设战略做出新的贡献。



# 2020 年国际非物质文化遗产领域相关信息动态

陈小溪

2020 年，联合国教科文组织召开了非物质文化遗产领域两大重要会议——《保护非物质文化遗产公约》缔约国大会第 8 次会议以及保护非物质文化遗产政府间委员会第 15 届会议。两次会议讨论的内容均呈现了近些年来《保护非物质文化遗产公约》（以下简称《公约》）框架下的一些新的变化，例如关于缔约国定期报告机制的改革、对《公约》列入机制的反思以及紧急情况下的非物质文化遗产（以下简称“非遗”）保护等。本文将对以上提及的几点变化做一些简单梳理。

## 一、缔约国定期报告机制的改革

为提高缔约国定期报告的质量、有用性和及时性，在 2017 年韩国济州岛召开的政府间委员会（以下简称“委





员会”)第12届会议上批准通过改革定期报告机制,决定定期报告将每六年根据区域轮换提交。为更好地实施定期报告机制的改革,缔约国大会第7次会议上批准通过了《业务指南》中“定期报告”相关部分的修订。《业务指南》第152段修订为“缔约国在每六年当年的12月15日之前向委员会按区域轮换提交定期报告。委员会将在六年报告周期开始前确定轮换的顺序。缔约国应利用定期报告积极加强区域交流与合作。ICH-10表格用于此类报告,必须由缔约国在线完成提交,并由秘书处适时修订”。改革后的报告机制确立了以区域为基础的六年周期制,拉丁美洲和加勒比海地区是提交报告的首个地区,2020年12月15日应是提交的最后期限,但考虑到2020年疫情爆发的特殊情况,《公约》秘书处建议缔约国于2021年3月12日完成报告提交。以此类推,第二个区域的缔约国应于2021年编写定期报告,并在2021年12月15日之前提交。其他区域将重复类似过程,直至委员会在2026年完成对所有区域内定期报告的审查,之后第二轮从2027年开始。按区域循环提交定期报告有助于联合国教科文组织在区域层面有针对性地开展能力建设培训,从而提升定期报告的提交率,同时也能促进区域或次区域内缔约国之间的相互合作,为区域层面的沟通和交流提供平台。

## 二、紧急情况下的非遗保护

当前全球范围内各种紧急情况日益增加，包括自然和人为危害引发的冲突和灾害。委员会对过去四个评审周期（2016 至 2019 年）中紧急情况下的非遗作用进行了反思，最终制定了“紧急情况下保护非物质文化遗产的运作原则和模式（见文章附件）”。

委员会在 2016 年第 11 届会议上强调了紧急情况下非遗的双重性质，即既受到威胁，但又是恢复和复原的强大工具，因此委员会要求秘书处积累该主题的更多知识和经验。委员会在 2017 年第 12 届会议上审议了秘书处在冲突和灾害中开展各项活动的成果，并请秘书处在基于社区的需求上提升其在紧急情况下保护非遗的认识和能力。委员会在 2018 年第 13 届会议上认为应该制定紧急情况下保护非遗的运作模式，并请秘书处在 2019 年期间组织一次单独的专家会议，将获得的知识和经验形成理论，并转化为对缔约国或其他任何相关国家或国际利益相关方的方法指导。秘书处于 2019 年 5 月在联合国教科文组织总部组织了一次紧急情况下非遗保护的专家会议，并编写了一份紧急情况下保护非遗的方法指导工作文件。专家们就紧急情况下保护非遗的一系列运作原则和模式达成共识。该运作原则和模式以及专家会议成果在 2019 年第 14 届会议上获得了通过。

该运作原则和模式为缔约国及其他有关国家或国际利益相关方提供了指导，在各种紧急情况下如何最好地确保非遗得到最有效的利用和保护。它们的目的并非详尽罗列紧急情况下要采取的各项行动，而是包含一套能适应各种情况，以及与紧急情况下保护非遗有关的干预措施的基本原则和模式。它们突显了紧急情况下非遗的双重性质：紧急情况一方面直接威胁到非遗的传播和存续，另一方面又可作为一种手段，为准备、响应和恢复过程提供支持。该运作原则和模式还强调了基于社区的需求识别和方法的有用性，同时还能了解这种





保护如何帮助社区克服困难。在新冠肺炎疫情爆发的形势下，这些运作原则和模式显得更加有用。在下一阶段工作中，还需开展有针对性的能力建设，以满足不同紧急情况和相关方的需求。

### 三、对《公约》列入机制的最新反思

《公约》框架下列入《人类非物质文化遗产代表作名录》、《急需保护的人类非物质文化遗产名录》以及《优秀保护实践名册》（以下简称“名录名册”）的相关机制于2009年开始实施。名录名册制度作为一种工具，有助于使各个国家的主管部门和社区认识到活态遗产的多样性和重要性，以及保护非遗和动员国际间合作的必要性。但在列入名录名册制度十几年的实施过程中，各利益相关方不断发现这三种机制相互关联存在的问题。这些问题大致被分为四类：列入机制的整体方法、与列入名录名册标准有关的问题、与列入名录名册项目后续行动有关的问题以及申报的评估方法。

委员会在2017年第12届会议上首次将越南提交的某项遗产从《急需保护的人类非物质文化遗产名录》移到《人类非物质文化遗产代表作名录》，并明确表示有必要对这些列入机制的目的进行全面反思。当时，委员会决定召集一个不限成员名额的政府间工作组，就某项遗产从名录中移除和转到另一名录的程序和目的，以及其中每一项机制的各种相关性标准等问题进行反思。因此，委员会在2018年第13届会议上对这些列入机制启动了全面反思以解决这些问题。同时，评审机构在评审2019年周期的非遗项目时尝试采用了临时上游

对话过程，该过程使评审机构与项目申报国之间通过对话，即通过一些简单的问答环节来澄清申报文件中出现的一些次要问题。委员会在 2019 年第 14 届会议上肯定了这一对话的积极经验，因此在 2020 年的缔约国大会上批准修订《业务指南》，决定将这一对话作为名录名册列入机制的全面反思过程的“早期收获”列入《业务指南》。在 2020 年的评审周期里，评审机构对 11 个需评审的文件启动了对话过程。

委员会在第 14 届会议上表示，对列入名录名册机制的反思是《公约》进一步发展的必然结果，大家普遍赞成建立一个更具包容性、更加灵活的“代表作名录”，这反过来又可以使人们更加关注《急需保护的人类非物质文化遗产名录》和《优秀保护实践名册》。有些观点认为应更好地利用《优秀保护实践名册》，包括将其与定期报告机制建立联系，并找到更好地方法与社区建立直接联系而无需国家干预。因此，委员会认为有必要建立明确的程序，加强对列入名录名册非遗目的后续行动，其中应包括非遗项目在各名录之间转换以及从名录中移除的规定。

在评审机构提交至委员会第 15 次会议的评审机构报告中显示，2020 年评审周期中联合申报的项目数量激增，53 个评审文件中有 16 份联合申报文件，但数量与质量没有达到较好的平衡。在“对《公约》列入机制反思”的倡导下，评审机构建议秘书处编制一份联合申报指南，指导缔约国之间以及缔约国与社区之间更好地合作，提交高质量的联合申报文件。此外，考虑到秘书处处理每年不断增加的评审文件的能力有限以及为保证评审的公平性，委员会在其第 15 次会议上决定，2021 年评审周期将处理 60 份评审文件，2022 和 2023 每个评审周期将处理 55 份文件，并且要求提交申报文件的缔约国在 2022-2023 评审周期内只能提交一次文件。秘书处也会根据实际情况，优先处理没有任何项目列入名录名册、提交国际援助申请金额超过 10 万美元以及申请列入《急需保护的人类非物质文化遗产名录》项目的缔约国所提交的文件；在联合申报方面，秘书处将优先处理联合申报的缔约国中没有项目列入名录名册的申报文件。

此外，秘书处将于 2021 年 2 月召开系列专家会议，讨论《公约》框架下列入名录名册机制的背景以及关于列入名录名册项目的申请和评估的观点，专家会议的结论将以工作文件的形式提交，并将于 2022 年缔约国大会第 9 次会议上审议。





## 附件

---

### 紧急情况下保护非物质文化遗产的运作原则和模式

全世界的文化遗产日益受到紧急情况的影响，包括自然和人为危害引发的冲突和灾害（“自然灾害”）。这些情况包括对非物质文化遗产的传播和存续构成威胁，而非物质文化遗产是社区、群体及个人[以下简称“社区”]身份和福祉的基础。非物质文化遗产保护在紧急情况下起着双重作用：一方面，非物质文化遗产会直接受到紧急情况的威胁；而另一方面，它可以有效地帮助社区在面临紧急情况时做好准备、响应及恢复。

由于武装冲突和自然灾害的性质和规模各不相同以及所涉利益攸关方的范围广泛，紧急情况下要采取的行动十分复杂。以下运作原则和模式为缔约国及其他有关国家或国际利益攸关方提供了指导，指导他们在各种紧急情况下如何最好地确保非物质文化遗产得到最有效的利用和保护。

下述运作原则和模式符合《关于加强教科文组织在发生武装冲突时保护文化和促进文化多元化的行动战略》及其有关自然和人为危害引发的灾害等紧急情况的增补部分、以及联合国安理会第 2347 (2017) 号决议。



---

它们还应与 2003 年《保护非物质文化遗产公约》及其《操作指南》的有关规定——尤其是关于在国家层面保护非物质文化遗产和可持续发展的第六章——以及《保护非物质文化遗产的伦理原则》一并考虑。

## 原则

以下原则应作为紧急情况下保护和 / 或利用非物质文化遗产的所有干预措施的基础：

1. 非物质文化遗产仅存在于其实践和传播的社区制定的法律中，与他们的社会、文化和经济生活密不可分。因此，非物质文化遗产的保护与其持有者的生命和福祉的保护是不可分割的。
2. 非物质文化遗产可能会受到紧急情况影响的社区包括自然灾害受灾地区或武装冲突地区的人们、流离失

所人员及其收容社区、以及与该非物质文化遗产有关的其他人员和群体。

3. 在紧急情况的所有阶段，社区应在识别其非物质文化遗产方面发挥主要作用。这就要求社区直接参与其中，确定其非物质文化遗产可能会如何受到紧急情况的影响，需要采取哪些措施加以保护，以及他们如何将紧急情况化为转机，增强其复原力、促进恢复，并在社区内部和社区之间重建信任、和平共处。

4. 关于《公约》第 11 条，缔约国应采取必要措施，确保对其境内的非物质文化遗产加以保护。该规定适用于所有情况，包括非物质文化遗产受到紧急情况影响时。在此过程中，缔约国应努力确保社区尽可能广泛地参与保护行动，包括其境内的难民、国内流离失所人员及移民。

5. 在保护受影响的非物质文化遗产和支持有关社群利用这一遗产进行应急准备和响应方面，参与应急管理的国家和国际利益攸关方可发挥重要作用，包括备灾和救灾专家、人道主义人士、非政府组织及武装部队。

6. 非物质文化遗产具有动态性和适应性，社区在应对环境、与自然的互动以及历史——包括紧急情况在内——的过程中，不断对这些遗产重新创造。在一切情况下，保护或利用非物质文化遗产的工作都应考虑并尊重这种动态性和适应性。



## 模式

以下模式整合了上述原则，确定了与应急管理周期中准备、响应和恢复这三个主要阶段相对应的行动，确认每个阶段的持续时间会有所不同，并可能与其他阶段重叠。当地情形和条件将决定这些行动中的哪一项与特定的非物质文化遗产项目或情况最相关、最合适。

## 准备

1. 提高对紧急情况下非物质文化遗产的双重性质以及本文各项原则和模式的认识，并开展有关利益攸关方的能力建设。

2. 与其他利益攸关方开展磋商，尤其是在容易发生紧急情况的地区和国家中，为社区参与减少风险和应急准备各个方面的能力建设提供资源和支持。

3. 根据 2003 年《公约》的规定，将易受潜在紧急情况影响的遗产项目的脆弱性信息纳入非物质文化遗产登记清单中。这应包括这些遗产项目的减灾能力以及有关位置和社区的详细信息，从而有助于在应急期间进行确认和进入。

4. 包括特定遗产项目保护计划中的应急准备。这包括紧急情况期间处理其潜在脆弱性的预防措施、增强和利用其减灾能力的准备措施、以及应急阶段遗产项目状况的评估方法。

5. 将相关非物质文化遗产纳入地方、国家、次区域和区域的减少风险和应急准备工作中。

6. 在非物质文化遗产保护机构与负责应急准备的机构之间建立联系。

## 响应

1. 尽早识别、定位并接触非物质文化遗产已知已受到或可能已受到紧急情况影响的社区。

2. 优先考虑为相关社区的能力建设提供资源和支持，这些能力包括通过基于社区的方法识别和解决直接保护需求及利用其非物质文化遗产来减轻紧急情况的直接影响（基于社区的需求识别）。在某些情况下，这组操作仅可能在恢复阶段实施。

3. 在受影响的缔约国和其他利益攸关方内部及彼此之间共享信息，特别是人道主义人士、相关非政府组织和 / 或武装部队这些利益攸关方，从而确定非物质文化遗产的破坏性质和程度以及将其用于减灾的利用范畴。这也是为了确保减灾行动充分考虑到现有的非物质文化遗产，并为其保护做出贡献。

4. 每当进行灾后或冲突后需求评估时，尤其是在多方国际危机应对机制的框架下，都要确保将非物质文化遗产纳入评估。让社区参与评估自然灾害和 / 或武装冲突对其非物质文化遗产的影响、相关的经济损害和损失以及对人类发展的影响。

## 恢复

1. 如果无法更早进行，在恢复期请开展基于社区的需求识别。

2. 根据需求识别过程的结果，为社区提供资源和支持，以制定和采取保护措施或计划，



从而增强其非物质文化遗产的减灾能力。这种参与应贯穿整个恢复阶段和随后的准备阶段以及从依赖人道主义援助到发展的过渡阶段。

3. 利用非物质文化遗产促进社区之间和社区内部的对话、相互理解及和解, 包括流离失所人员和收容社区之间。

注: 应通过各种应急基金寻求资源和财政支持, 包括联合国教科文组织遗产应急基金 (UNESCO Heritage Emergency Fund) 及非物质文化遗产基金 (Intangible Cultural Heritage Fund) (紧急国际援助)。2003 年《公约》的名录机制可能使我们有机会促进和提高以下遗产项目的知名度——这些项目在针对自然灾害和 / 或武装冲突影响而做的准备、响应和恢复方面有所帮助 (《人类非物质文化遗产代表作名录》、《急需保护的人类非物质文化遗产名录》及《优秀实践登记册》), 和 / 或有机会提请国际社会注意那些特别容易受到自然灾害和 / 或武装冲突威胁的项目 (有关加快《急需保护的人类非物质文化遗产名录》申报程序的可能性, 请参阅 2003 年《公约》的《操作指南》第一章第 1 条第 U.6 项标准)。



## 培训回眸

### 四年一站，后会有期！

——中亚地区四期俄语师资培训班侧记

唐海娇

2020年8月，联合国教科文组织亚太地区非物质文化遗产国际培训中心（以下简称“亚太中心”）在线开展了“第四期中亚地区俄语师资培训班”，为中亚四年系列培训划上了圆满的句点（第一期于2017年在吉尔吉斯斯坦举办；第二期于2018年在哈萨克斯坦举办；第三期于2019年在乌兹别克斯坦举办）。在感慨时光飞逝的同时，仅以本文与大家分享些许体会与思考。

### 关于联合国教科文组织“保护非物质文化遗产全球能力建设战略”和“全球非物质文化遗产培训师网络”。

《保护非物质文化遗产公约》（以下简称“《公约》”）于2003年正式通过。各国对《公约》框架下的国际非物质文化遗产（以下简称“非遗”）保护工作响应积极，国家层面的非遗保护工作也取得了诸多进展。目前，全球已有180个缔约国，在联合国教科文组织亚太地区的48个成员国中，仅有澳大利亚、新西兰、纽埃、俄罗斯、马尔代夫等5国尚未批约。在批约势头迅猛的可喜形势下，对《公约》精神和工作机制理解不到位，对自身义务认识不够，欠缺实践能力和有效方法等问题仍然制约着各缔约国更好地履约，以及从《公约》的国际合作机制中受益。

于是，联合国教科文组织在2010年至2011年度发起了“保护非物质文化遗产全球能力建设战略”，旨在通过开展非遗领域的培训等活动方式加强各国的履约能力，推动全球非遗保护事业及相关国家和社区的可持续发展。联合国教科文组织还于2011年开始了“全球非物质文化遗产培训师网络”（以下简称“师资网络”）





建设工作。师资网络的建设和扩展既是全球能力建设战略实施的重要成果,也是进一步推动这一战略实施的重要抓手。目前,师资网络中共有 139 名来自世界各地的培训师。

## 中亚地区的非物质文化遗产保护能力建设是一项长期工程,师资培养需要慢功夫。

联合国教科文组织塔什干办事处主任皮拉尔·拉索女士在培训中谈到,“非遗太丰富了,非遗保护工作的内容和层面太多了,非遗保护能力建设是一项非常艰巨的任务”。非遗保护能力建设不是一蹴而就的事,可以说是一项极为耗时的工程,需要在长期有效的计划支持下慢慢积淀才能看到质的变化。

为了提升中亚地区的非遗保护能力,联合国教科文组织于 2012 年至 2016 年围绕履约、清单制定、申报等主题为哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、乌兹别克斯坦和塔吉克斯坦等四国(以下简称“中亚四国”)开展了一系列能力建设培训。为了巩固中亚四国非遗保护能力建设所取得的初步成果,亚太中心与联合国教科文组织活态遗产处(原非物质文化遗产处)订下了“四年之约”,于 2017 年至 2020 年连续为中亚地区开展了四期俄语师资培训。



四期培训旨在通过培养一批能够用俄语讲授《公约》知识的师资力量,实现进一步提升中亚地区非遗保护能力的目的。这里的“师资”与前文提到的全球师资网络中的非遗培训师略有不同。全球师资网络中的培训师能够熟练使用英语或法语,外加至少一门其他语言,在全球范围内提供《公约》框架下的非遗培训和咨询服务。中亚地区受历史原因影响,通用俄语,英语普及度极低。四期培训的预期目标是

培养能够服务于中亚地区的非遗师资,用俄语在该地区讲授《公约》知识,并更好地参与到其所在国乃至整个中亚地区的非遗保护工作中,加强中亚地区的非遗保护能力。

不过,要成为服务于中亚地区的俄语师资并不会因为语言要求降低而变得容易,也并不意味着参加过所有四期培训,就能成为合格的培训师。前文已经提到,非遗能力建设本就是漫长的过程,加上《公约》知识的系统性和动态性,以及各国非遗保护的特殊性,非遗培训师不仅要有专业的《公约》知识和丰富的非遗保护经验,还要有极强的沟通能力,并在教学实践中不断磨砺,才能适应各种情境下的教学任务。培训过程中我们也发现,通过培训帮助学员构建《公约》知识体系,了解非遗培训师的角色和职责,完成从本地专家到培训师的观念转变和角色转变,都需要循序渐进的慢功夫,根本急不得。因此,四年时间,四期培训,周期很长,但也不过是为培养中亚地区的俄语师资培养奠定了初步的基础。

## 筹备系列性师资培训就像木雕创作,既需要统筹规划,也需要精雕细琢。

中亚四期师资培训的“系列性”特点让筹备工作开展起来很像木雕创作,既需要统筹规划,整体构思,也需要选良材,择良师用精湛的技艺仔细雕琢。

整体构思——为了帮助学员尽快建立起《公约》框架下的知识体系,四期培训在内容设置上既考虑了整体性和系统性,又各有侧重,分别围绕清单制定、履约、保护计划制定和申报主题展开了详细讲解;与此同时,培训还结合联合国教科文组织特别关注的事项,加入了关于非遗与可持续发展、非遗与教育、非遗与性别以及紧急状态下的非遗保护等内容的探讨。为了让学员对培训师角色、技能要求及挑战具有相对全面的认识,尽快完成从本地专家到非遗培训师的角色转变,四期培训中还设置了模拟备课和模拟授课练习等实操性内容,重视培训教学实践经验的分享。

选良材——在联合国教科文组织阿拉木图办事处和塔什干办事处的大力协助下,第一期师资班从哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、乌兹别克斯坦和塔吉克斯坦共精选出19名学员参加培训。这些学员是活跃在本国非遗保护工作中的文化官员、大学学者、文化机构及非政府组织的研究员,绝大多数人都参加过联合国教科文组织开展的能力建设培训,具备一定的《公约》知识基础。不过前文已经提到,要完成从本国



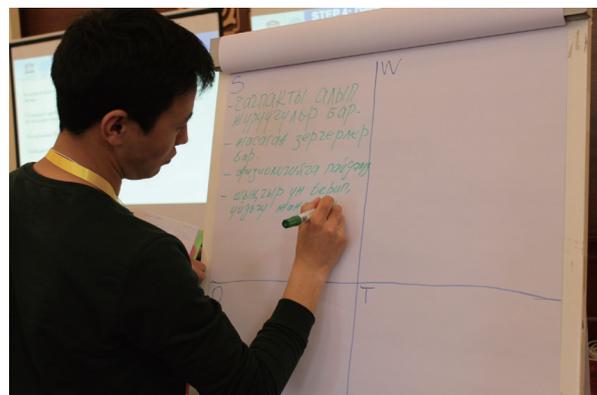
专家到培训师的角色转变要经历漫长的过程。因此，在第二期到第四期师资培训班中，我们尽最大可能地保证了学员的延续性，其中 13 名学员（约 80%）完成了至少三期培训。

择良师雕琢——为了兼顾学员的语言文化背景和国际视野，四期培训基本采用了联合国教科文组织培训师和中亚本地专家搭档授课的形式。这些授课老师来自不同国家、教学风格和个性各异，但他们都有着强烈的责任心、严谨的工作态度和乐于分享的精神。培训师娜依拉·采里巴西奇专业、严谨；苏珊·奥格开朗健谈，培训教学实践经验丰富；塔玛拉·德里克善用问题引导学员理解枯燥的理论知识；中亚专家艾扎金·科卓贝科娃善于结合中亚案例激发学员主动思考。他们在课堂上发挥各自的特长，通过经验分享、角色扮演、小组讨论、实地案例分析等灵活多样的教学形式，有效避免了填鸭式教学，增进了学员互动。

中亚四国的非遗资源丰富，非遗保护工作面临共性问题，也有其

特殊性，各国正在积极探索非遗保护的更多可能性。

中亚位于亚欧大陆的中心地带，作为古代“丝绸之路”的枢纽，这里是各种文化交流、碰撞和融合之地。除了哈萨克、吉尔吉斯、塔吉克、乌兹别克、土库曼等主体民族外，还有一百多个其他族群呈“大杂居、小聚居”的特点分布。多元文化交融、多民族分布、多种宗教并存的大环境在这片土地上孕育了绚烂多彩的非物质文





文化遗产。

截至 2020 年，在入选联合国教科文组织“人类非物质文化遗产代表作名录”的非遗项目中，哈萨克斯坦有 11 项，吉尔吉斯斯坦有 9 项，乌兹别克斯坦有 8 项，塔吉克斯坦有 4 项入选。此外，吉尔吉斯斯坦有 1 项非遗入选“急需保护的非物质文化遗产名录”，乌兹别克斯坦有 1 项入选“优秀实践名册”。

中亚四国加入《公约》后在非遗保护工作方面取得了一定成果，但在实际工作中也被诸多问题所困扰，其中很多是其他国家和地区也同样面临的共性问题，比如过度商业化、青年缺乏兴趣、全球化影响以及缺少资金支持等因素威胁非遗的存续与传承，制约各国更好地开展非遗保护工作。又比如社区参与度不足，过度关注申报（特别是代表作名录的申报），对优秀实践名册和急需保护名录的申报重视程度不够，缺少切实可行的保护计划，国际援助申请文本不规范等问题也制约着中亚四国更好地履约。

除了这些共性问题，中亚四国的非遗保护工作也有着一定特殊性。乌兹别克斯坦文化部副部长卡莫拉·阿基洛娃在师资班上谈到，“中亚四国的非遗资源

非常丰富，各国的非遗之间存在着千丝万缕的联系”。中亚四国的非遗具有天然的血脉联系，有很强的同源性特征，在开展共同保护和联合申报工作方面具有独特优势（在中亚四国入选联合国教科文组织“名录名册”的项目中，有 6 项为中亚四国之间联合申报的项目）。虽然非物质文化遗产与物质文化遗产的一个重要差别就在于其共享的可能，但非遗的传承与保护离不开社会大环境。也正是因为上述的同源性，加上民族和宗教的复杂性，中亚四国无论是制定本国非遗保护政策和计划，还是开展“名录名册”的非遗项目申报，都不得不考虑其境内各宗教团体、少数民族，甚至是邻国的态度。学员们在培训中谈到，中亚四国的非遗清单中基本仅列入了主体民族的社区、群体或个人所持有的项目，少数民族的非遗项目在国内可见度不高。

面对非遗保护工作中的共性问题 and 特殊情况，中亚四国也在积极关注非遗与教育、非遗与旅游等跨领域主题，探索非遗保护和非遗可持续发展的更多可能性。培训中有两个例子给我的印象颇为深刻。其中一个是将非遗知识纳入学校课程的尝试。塔什干的两所学校与乌教育部密切合作，根据老师和学生对非遗的



了解程度选出实验班，将《公约》知识引入课堂，还通过调查问卷形式了解学生希望通过哪些课程了解非遗，进而制定相应的教学方法和原则。另一个例子是乌兹别克斯坦师徒制陶艺学校将非遗与旅游融合的成果。据学校创立者阿克巴·拉希莫夫介绍，这所学校旨在保护和复兴乌兹别克斯坦传统陶艺。他从父亲那里继承了这门传统手艺，并在努力将学到的知识和经验传给自己的小儿子。学校平常对外开放，游客在这里有机会体验陶土制备、拉坯成型、施釉等陶器制作的全部工序。此外，阿克巴还在保留传统纹样和工艺的基础上，结合现代审美，创作了各种陶艺系列产品，这些产品在国内外游客中很受欢迎。这让我们看到非遗与旅游有效融合，为手艺人增收的潜力，也看到通过旅游开发推动非遗可持续发展的可能。

## 中亚学员自信、热情，具有强烈的文化自豪感和保护非物质文化遗产的使命感。

中亚人民被誉为“马背上的民族”，在中亚学员身上就能明显感受到游牧民族的洒脱和豪放。学员们在非遗领域有着丰富的经验，培训期间的发言和交流也表现得从容自信。此外，他们的热情爽朗，强烈的文化自豪感也给我留下了很深的印象。在培训期间，大家建立起了宝贵的友谊，见面时会亲切地拥抱问候。随着日渐熟络，大家越来越能敞开心扉，茶歇期间畅聊的话题也更多了。在谈到本国的非遗时，他们会变得滔

滔不绝，充满自豪感。

对于非遗保护工作，学员们表现出强烈的使命感。有多名学员表示，自己在培训中最感兴趣，最受益的课程环节是小组讨论和案例分享，因为可以借鉴和探讨有益于本国非遗保护实践工作的经验。他们在这两个环节中常常感到意犹未尽，思考更加积极，互动提问和交流也更加热烈。

## 疫情给培训工作带来了挑战，也让我们对未来的培训工作有了新的思考。

第四期师资培训班原计划于2020年3月在塔吉克斯坦举办，但受疫情影响，无法按原计划在线下开展。为了保证培训的延续性，亚太中心及时转变工作思路，决定在线开展这次培训。

本期培训整体上开展得比较顺利，让我们看到线上培训的诸多优势，比如经费更为节省；工作人员的安排更加灵活；受益于网络平台，国际专家资源得到了



更好的调动：来自英国、阿尔巴尼亚等国的专家受邀在线分享了疫情在丝绸之路沿线国家蔓延的情况以及国际援助申请的经验等丰富内容。

但同时我们也发现，线上培训少了面对面互动的直接，也少了茶歇期间大家畅所欲言的酣畅。此外，网络信号不稳定、学员注意力比较难集中、学习状态不易评估、无法开展实地田野项目练习等问题或多或少地让培训效果略打折扣。



未来如何加强线上培训内容和形式的开发与拓展，如何让线上与线下培训模式有机结合，都将是亚太中心接下来要深入思考的问题。

## 四期培训告一段落，成果可见，但这仅仅是中亚非遗保护能力建设中的一站，中亚还需要进一步的支持。

中亚四期俄语师资培训班有效推动了联合国教科文组织能力建设战略在中亚地区的进一步实施，成为联合国教科文组织《公约》秘书处向保护非物质文化遗产政府间委员会报告的重要工作内容。原联合国教科文组织活态遗产处项目专员乔凡尼·赛皮在培训中对能力建设培训在中亚地区取得的丰硕成果予以充分肯定。他表示，“各利益相关方之间的联系沟通更为紧密，相关社区的参与度进一步提升，中亚地区的非遗活力也大大增强”。

四期培训帮助学员基本实现了《公约》知识体系的构建，绝大部分学员已经具备了在本国或中亚地区用俄语讲授《公约》知识的能力，并有能力更好地为本国的非遗保护工作建言献策。据了解，学员们在培训后积极参与到本国的非遗清单制定、保护计划制定及申报等工作中。塔吉克斯坦学员迪尔肖德·拉希莫夫参与了将《公约》译成塔吉克语的工作，吉尔吉斯斯坦学员奇娜拉·贝科苏塔诺娃正与同事探索将“玛纳斯研究”纳入大学课程。其中个别英语流畅的学员未来更是有机会和潜力成为联合国教科文组织师资网络中的一员，参与到跨区域的非遗能力建设培训工作中，为全球非遗保护事业做出贡献。

过去四年对于亚太中心和我个人而言也是一次能力建设。亚太中心在四年间摸索出了一套有效的培训管理模式：培训前加强需求调研；培训期间全程跟进课堂教学，积极与学员分享中国和其他国家的非遗保护经验；通过每日例会总结学员表现，对课程内容和形式及时调整；培训后通过现场采访和问卷调查等形式加强培训评估总结。有效的培训管理，让培训开展得更具针对性，更富成效。于我个人而言，参与培训组织筹备工作可谓是一次学习和成长的宝贵机会。通过向国际培训师和中亚专家们学习，我加深了对《公约》的理解；在培训筹备工作中积累的经验也让我更自信地放开手脚，更好地承担培训项目协调人的职责。

四年的时间很长，也很短。中亚四期俄语师资培训班只是中亚四国非遗保护能力建设道路上的一站，未来的路还很长，中亚地区仍需持续的能力建设支持。在第四期师资培训即将结束时，学员们纷纷表达了不舍和感激，并表示期待疫情尽早过去，大家各自珍重，后会有期！



## 亚太中心业务动态

### 第二期菲律宾师资培训班

2020年11月9日至13日，亚太中心与菲律宾国家文化艺术委员会共同在线主办了“菲律宾师资培训班——在可持续发展背景下保护非物质文化遗产在疫情中的活力”。培训学员来自菲律宾国家文化艺术委员会和各省政府文化机构代表、菲律宾联合国教科文组织全国委员会代表、非政府组织代表、社区非物质文化遗产项目代表、非物质文化遗产从业者等。联合国教科文组织培训师亚力山德拉·迪恩斯和丽妮娜·弗提塔恩受邀承担授课任务。

培训结合新冠疫情，围绕“紧急状态下的非物质文化遗产保护”和“非物质文化遗产与可持续发展”两个主题，为学员讲授了《公约》的相关知识，并通过案例分析、小组讨论、小组作业等多种形式充分调动学员的参与积极性。培训期间，联合国教科文组织雅加达办事处文化部门负责人千叶还与学员分享了印度尼西亚在疫情期间保护非物质文化遗产的案例，对学员探讨制定符合菲律宾国情的非物质文化遗产保护计划和战略很有启发性。

此次培训是亚太中心为菲律宾制定的“三年能力建设培训计划”的第二期培训。培训学员中90%以上参加过第一期培训，两位培训师也是第一次培训班的授课教师，有效保证了培训的延续性，有利于学员尽快

建立起完整的《公约》知识体系。按照原计划，此次培训拟围绕“清单制定”主题展开，但因新冠肺炎疫情影响，赴菲律宾当地社区开展田野考察这一关键课程环节受阻。经与非方及培训师商定，中心及时调整课程主题和形式，围绕教科文组织关注重点，将课程落脚点放在对实际工作具有指导性的内容上，以便学员更好地将理论知识应用于具体实践工作中。培训期间，菲律宾突遭台风袭击，导致半数学员所在地区断网断电，无法正常上线学习。中心工作人员与非方及培训师在线召开工作会议，商讨应急方案，决定继续为在线学员开展培训，并通过分享录制课程、邮件布置要求、小组成员互助等形式，为暂时无法上线的学员补课。经多方共同努力，学员们最后按时保质地完成了小组作业汇报，培训最后顺利结班。

菲律宾非常珍视本国的非物质文化遗产资源，但自2006年加入《公约》以来，在国家层面接受的能力建设培训非常少，国内对《公约》知识有全面了解的人更是少之又少。菲律宾国家文化艺术委员会主席阿赛尼奥·利萨索在开班式的视频致辞中表示：“保护非物质文化遗产意义重大。如果非物质文化遗产丢了，就永远都无法恢复了。为了更好地保护非物质文化遗产，我们应该继续寻找可用的工具，提升关于《公约》的知

识和技能。”菲律宾为了进一步提升国家层面的履约能力，急需一批具备《公约》知识体系，能够传播和讲授《公约》的当地师资力量。因此，菲律宾非常重视与亚太中心的合作，希望与中心成为在非物质文化遗产保护方面的重要国际伙伴。

## 非物质文化遗产申报培训班

— 孟加拉国

2020年11月2日至5日，亚太中心与联合国教科文组织达卡办事处合作举办了“非物质文化遗产申报培训班”，培训班以线上方式开展。培训学员来自孟加拉国的政府官员、高校教授、项目负责人、社区代表和艺术家等。联合国教科文组织培训师爱川纪子和亚力山德拉·迪恩斯受邀承担授课任务。

孟加拉国自加入《公约》以来，入选教科文组织《人类非物质文化遗产代表作名录》项目共4项。在2018年12月举办的政府间委员会第十三次会议上，孟加拉国申报的“达卡城的人力车和人力车绘画”项目未被审核通过。孟加拉国文化部部长助理沙比哈·普尔文女士表示：“传承，不止在非遗中，在整个文化中都是最重要的部分之一，申报工作对于文化遗产的重要性不言而喻。”在此背景下，孟加拉国提出举办名录申报的培训需求。

此次培训班的两位培训师经验丰富、合作默契，以提问的方式带领学员回顾了《公约》的关键概念，并聚焦教科文组织代表作名录申报的要求、评审流程和标准、应该遵循的道德准则、文本撰写技巧等内容，详细讲解了未申报成功的项目文本案例，启发学员发现和分析存在的问题，并提出修改意见。随后，学员以小组为单位，以孟加拉国三个非遗项目（分别为编织手工艺、传统表演、传统节庆活动）为申报对象，按照培训师的指导，按步骤准备申报材料、撰写申报文本，集体展示和评议。尽管此次培训没有安排田野实践，但学员通过深入参与模拟练习，对申报过程有了整体认识和全面把握，并将这些知识应用于未来的工作中，对孟加拉国整体非遗保护能力的提升奠定了扎实的基础。学员在培训期间还分享了疫情下各自领域中的非遗保护情况，并围绕孟加拉国的非遗项目案例和申报情况进行讨论和交流。

此次培训是亚太中心为孟加拉国举办“三年期能

力建设培训”的最后一期培训。孟加拉国自2018年至2020年以来共接受了三期培训，从《公约》基本知识，到非遗清单制定的实践操作，再到名录申报的指导，该国的非遗从业者、政策制定者、社区保护者得到了系统的培训，实现了能力建设培训的层次性和完整性。此次培训加强了学员的整体能力，为申报工作提供了强大的理论支持，为非遗申报材料编写等实际操作提供了深入的指导，为孟加拉国在各个名录中的申报工作和整体非遗保护的能力建设提供了有力的支撑。





# CRIHAP Newsletter



亚太中心网站

联合国教科文组织亚太地区非物质文化遗产国际培训中心编印

地址：中国北京朝阳区来广营西路81号 100021

电话：86-10-64966526, 86-10-64893353, 86-10-64896563

传真：86-10-64969281

网址：www.crihap.cn

邮箱：crihap@crihap.cn



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



CRIHAP

International Training Centre  
for Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region  
under the auspices of UNESCO

联合国教科文组织亚太地区非物质文化遗产国际培训中心